



**LOS VERBOS DE PERCEPCIÓN VISUAL EN
AMAZIG Y EN ESPAÑOL:
UN ESTUDIO INTERLINGÜÍSTICO**

Trabajo de final de grado

Lengua y literatura españolas

Hanan Abdellaoui Boussatta

Tutora: Carla Ferrerós Pagès

Curso 2019-2020

ÍNDICE

1. Introducción.....	4
1.1. Objeto de estudio y objetivos.....	4
1.2. Cuestiones previas: la lengua amazig.....	5
2. Estado de la cuestión.....	7
2.1. Polisemia, metáfora y metonimia.....	7
2.2. Los verbos de percepción.....	10
3. Metodología.....	14
3.1. Procedimientos.....	14
3.2. Muestra.....	15
4. Análisis de los datos.....	16
4.1. Los verbos de percepción en español.....	16
4.2. Los verbos de percepción en amazig.....	20
4.2.1. Verbo <i>zr</i>	21
4.2.2. Verbo <i>hm</i>	24
4.2.3. Verbo <i>ĥzr</i>	28
4.3. Comparación de los verbos de visión del español y del amazig.....	30
5. Conclusiones.....	36
6. Bibliografía.....	38

Lista de abreviaturas

S	Singular
P	Plural
M	Masculino
F	Femenino
DEM	Demostrativo
PF	Perfectivo
IMPF	Imperfectivo
HAB	Habitual
IMP	Imperativo
REC	Recíproco
ANEX	Anexión
PART	Partícula
PR	Pronombre
ADV	Adverbio

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Objeto de estudio y objetivos

El presente trabajo pretende describir y analizar significados asociados a los verbos de percepción visual del español y el bereber o amazig rifeño. Los verbos de percepción conforman un grupo de verbos que, como su nombre indica, hacen referencia a la percepción sensorial. La información que los humanos percibimos de la realidad se vehicula mediante cinco componentes que reconocemos como los cinco sentidos: la vista, el oído, el olfato, el tacto y el gusto. Las lenguas tienen verbos que hacen referencia a cada uno de estos canales. En español, los verbos prototípicamente asociados a la vista son *ver* y *mirar*; al oído, *oír* y *escuchar*; al olfato, *oler*; al tacto, *tocar* y al gusto, *saber* (Ibarretxe-Antuñano, 1999). Un fenómeno frecuente relacionado con este tipo de verbos es el hecho de que, además de codificar el significado literal relacionado con la percepción, también codifican significados figurados relacionados con otros dominios semánticos. Así, por ejemplo, en español el verbo *ver* puede significar también ‘entender’ en oraciones como *Ya veo lo que querías decir*. En este trabajo se compararán los significados literales y figurados asociados a los verbos *ver* y *mirar* del español y *zr* ‘ver’, *hm*, ‘mirar’, y *h̄zr* ‘mirar con atención, fijarse’ del amazig.¹

Para delimitar el objeto de estudio vamos a centrarnos exclusivamente en los verbos de percepción relacionados con el sentido de la vista. La elección de este sentido no es arbitraria: los verbos relacionados con el dominio de la visión tienen un gran número de extensiones semánticas, especialmente (en muchas lenguas) relacionadas con el dominio de la cognición, pues se trata de un componente al que se atribuye un alto grado de fiabilidad. En culturas como la nuestra, se entiende que el sentido de la vista es el más fiable, por encima de los otros sentidos (Ibarretxe-Antuñano, 2013). Esto se debe a que cuando percibimos con el sentido de la vista, consideramos que la información que obtenemos es mucho más precisa y fiable. Algunos autores hablan de una escala de fiabilidad (vista > oído > olfato) (Ibarretxe-Antuñano, 2008:21).

¹ En español existe un verbo equivalente al verbo amazig *h̄zr* (fijarse) que no hemos incluido en este estudio porque, a diferencia de la lengua amazig, *fijarse* no se considera un verbo que codifique prototípicamente la percepción visual.

El objetivo de este trabajo es describir los verbos de percepción en lengua amazig y comparar los significados de los verbos equivalentes en español. Esta cuestión no ha sido estudiada en esta lengua, es por ello que este trabajo pretende ser un primer paso de una posible futura investigación más profunda de los verbos de percepción en amazig. El español ha sido descrito en varios estudios (Ibarretxe-Antuñano, 1999, 2008, 2013, 2019, o Fernández-Jaén, 2012, entre otros). Es por ello que la información del español no es fruto de un trabajo de campo, sino de un vaciado de algunas referencias como las que hemos mencionado. En cambio, en el caso del amazig, la descripción que haremos de los verbos de visión parte de la obtención de datos de fuentes lexicográficas y de un trabajo de campo con hablantes de esta lengua. Consideramos que trabajos de comparación de este tipo, además de aportar nuevos datos a los ya existentes sobre otras lenguas, pueden ser interesantes para otros campos como por ejemplo el del aprendizaje de español como L2 por parte de hablantes amazigs.

1.2. Cuestiones previas: la lengua amazig

El amazig o bereber² pertenece a la familia afroasiática y es la lengua propia de gran parte del norte de África. Actualmente es hablada por unos 40 millones de personas sobre todo en Marruecos y en Argelia. También es la lengua de los tuaregs (Libia, Nigeria, Burkina Faso, Níger y Mali). Además, encontramos hablantes de amazig en Mauritania, Túnez y Egipto. En Marruecos tiene unos doce millones de hablantes (aproximadamente el 40% de la población) y en Argelia unos 7 millones (un 25% de la población) (Linguapax, 2016).

El nombre, en esta lengua, es *tamaziɣt*, y se transcribe en tifinagh (el sistema de escritura propio, actualmente oficial en Marruecos) como ⵜⴰⴻⴳⴷⵓⵙⵜ. Cabe destacar que otra lengua perteneciente a esta familia y con la que tiene estrecho contacto es el árabe. De hecho, en todos los territorios donde se habla amazig, esta es una lengua minorizada y en una situación de diglosia respecto al árabe (Chaker, 2013). A pesar de compartir muchos rasgos fonéticos y gramaticales, el amazig y el árabe constituyen dos lenguas muy diferentes. Sin embargo, ambas lenguas han convivido durante siglos en el

² El término *bereber* es un exónimo de origen despectivo (significa ‘bárbaro’). El autónimo de la lengua es *amazig*, y es el que utilizaremos en este trabajo (Lamuela, 2002).

mismo territorio del Magreb, y es por ello que ambas lenguas se han influenciado por el estrecho contacto, especialmente en cuanto a léxico se refiere (Lamuela, 2002: 1).

Como ya hemos mencionado anteriormente, el amazig es la lengua hablada por un gran número de habitantes del norte de África y posee un gran número de variedades dialectales que se dividen por territorios geográficos. A continuación, reproduciremos esta clasificación que hemos obtenido de Lamuela (2002):

a) Marruecos:

1. Rifeño o *tarifit* (norte, en la región del Rif).
2. *Thamazight* (centro este). Este término también sirve para denominar la lengua amazig en general.
3. *Tachelhit* (sudoeste).

b) Argelia:

1. Cabilio o *taqbaylit* (noroeste, en la Cabilia).
2. *Tashawit* (en un territorio septentrional situado al sureste de la Cabilia).
3. *Tamzabit* (centro norte, región del Mzab).

c) Los tuareg: existen hablantes de *tamahaq*, tuareg septentrional y *tamashek*, tuareg meridional, en una extensa área entre Argelia, Libia, Nigeria, Burkina Faso, Níger y Mali.

d) También se encuentran pequeñas poblaciones de hablantes de amazig en Mauritania, Túnez y Egipto.

En el presente estudio sobre los verbos de percepción visual del amazig nos centraremos exclusivamente en el amazig rifeño, pues se trata de la variedad más hablada en las comarcas de Girona, facilitándonos así la búsqueda de información en el trabajo de campo. Cabe añadir que se trata de mi lengua nativa, y que mi conocimiento como hablante de amazig ha sido relevante para llevar a cabo este trabajo.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

2.1. Polisemia, metáfora y metonimia

Para poder hablar de los significados de los verbos de percepción, debemos, en primera instancia, describir el fenómeno de la polisemia y definir los conceptos de metáfora y metonimia. Según Manasia (2016:55) la polisemia representa, en el campo de la semántica, el fenómeno por el cual una palabra tiene dos o más significados relacionados. Los estudios sobre la polisemia desde el punto de vista del cognitivismo se iniciaron con las investigaciones de Lakoff y Johnson (1980). Estos estudios van más allá de la definición tradicional de polisemia, que la consideraban una figura retórica, y la describen como otro caso de categorización. Por este motivo, antes de centrarnos en el fenómeno de la polisemia desde el punto de vista cognitivista, describiremos muy brevemente qué son los procesos de categorización. En semántica cognitiva se entiende la categorización como la clasificación en un mismo grupo de eventos u objetos de la realidad que comparten unas determinadas características. Así, por ejemplo, un canario, una gallina, un pingüino y un avestruz se clasifican dentro del mismo grupo, ‘pájaros’, porque comparten una serie de características comunes y relevantes (tienen pico, alas, ponen huevos, etc.).

La polisemia, en el mismo sentido, representa un fenómeno de agrupación de significados que comparten también alguna característica, mediante procesos subyacentes de metáfora y de metonimia (Ibarretxe-Antuñano, 2010). Por ejemplo, si consideramos la palabra *cabeza*, vemos que el significado principal “parte superior del cuerpo humano y superior o anterior de muchos animales, en la que están situados el cerebro y los principales órganos sensoriales” (*DRAE*, s.v. *cabeza*). El significado principal es el que se denomina “significado prototípico”, y es el más concreto. Sin embargo, una palabra como *cabeza* puede codificar otros significados: *cabeza* referida al cerebro (como en *Tengo dolor de cabeza*), a las capacidades cognitivas (*Tiene mucha cabeza para las matemáticas*) o como un extremo (*la cabeza de un puente, de un río, de un alfiler*). Los dos primeros significados se relacionan con dicha palabra mediante un proceso de metonimia, en cambio, el último estaría motivado por un proceso de metáfora (Ibarretxe-Antuñano, 2010).

La metáfora, como hemos visto ilustrado por el anterior ejemplo, es considerada uno de los procesos cognitivos que subyacen en las extensiones de los significados polisémicos y ayuda a estructurarlos. En la metáfora se ponen en relación dos elementos que comparten algunas características comunes y que se consideran relevantes pero que forman parte de dos dominios semánticos distintos (Ibarretxe-Antuñano, 2012). Pongamos de ejemplo, ahora, la palabra *ratón*. Dicha palabra es polisémica, pues tiene dos significados relacionados: su significado principal hace referencia a un mamífero roedor, sin embargo, también posee un segundo significado motivado por un proceso metafórico: el *ratón* como “pequeño aparato manual conectado a una computadora, cuya función es mover el cursor en la pantalla para dar órdenes.” (*DRAE*, s.v. *ratón*). En este caso, las características comunes entre ambos elementos se relacionan sobre todo con la forma y la medida (tanto el animal como el aparato informático son pequeños y tienen una forma parecida), y no forman parte del mismo dominio semántico.

Según Lakoff y Johnson (1980), y como vemos a través del ejemplo que hemos propuesto, la metáfora forma parte de nuestro lenguaje cotidiano que influye en la forma en la que percibimos el entorno, asimilamos la información y actuamos en consecuencia. Estos autores ponen en duda la teoría clásica de la metáfora, en la que superficialmente se la consideraba una sencilla “comparación”, y en su lugar afirman que cuando se da un proceso metafórico, en el cual entendemos algo en términos de otra cosa, se construyen similitudes y relaciones de significado que nos ayudan a entender la realidad. En este marco, la metáfora se entendería como la correspondencia entre dos dominios conceptuales, donde las propiedades de un dominio, es decir, la fuente, se transfieren a otro dominio llamado dominio meta. Este fenómeno se conoce como *metáfora conceptual*. Las *metáforas conceptuales* son asociaciones conceptuales que se dan entre los dominios fuente y los dominios meta (que se concretan en distintas expresiones lingüísticas en las lenguas), y se basan en la experiencia humana. Es decir, el conocimiento que los humanos tenemos del mundo es el que permite hacer estas asociaciones (Ibarretxe-Antuñano, 2008:15). Si tomamos de nuevo el ejemplo anterior, la metáfora de *ratón* como objeto o aparato conectado a un ordenador sólo puede comprenderse si conocemos de antemano la forma física que caracteriza el ratón animal.

Las relaciones que se establecen entre los dos dominios nos permiten entender y definir conceptos más abstractos (los del dominio meta) a partir de conceptos más concretos (los del dominio fuente). Es decir, se trata de un mecanismo que nos permite comprender ideas abstractas como el conocimiento, los sentimientos, el tiempo, etc. en términos de otras más concretas (Manasia, 2016: 56-57). Por ejemplo, se ha demostrado que el dominio meta de las emociones generalmente se conceptualiza mediante el dominio fuente de cambios fisiológicos en el cuerpo (Ibarretxe-Antuñano, 2008:16): tomemos, siguiendo un ejemplo propuesto por esta autora, la expresión metafórica *Está que echa chispas*. Esta expresión no solo se basa en nuestro conocimiento del comportamiento peligroso del fuego, sino también en nuestra experiencia física cuando estamos enfadados, es decir, el aumento de la temperatura de la piel, la presión arterial y otras actividades en el sistema nervioso.

De acuerdo con la visión de Lakoff y Johnson (1980), algunas asociaciones conceptuales entre los dominios fuente y meta suelen ser universales, ya que se basan en la experiencia humana, es decir, en nuestra interacción directa con el entorno. Sin embargo, antropólogos y lingüistas han cuestionado la universalidad de las metáforas y han señalado que existen metáforas tradicionalmente consideradas universales que sólo son concretadas mediante expresiones metafóricas en algunas lenguas (Ibarretxe-Antuñano, 2008:16). Veremos algunos ejemplos relacionados con la no universalidad de algunas metáforas tradicionalmente consideradas universales en el apartado 2.2.

Además de las metáforas conceptuales, debemos hacer una breve mención a la metonimia conceptual. Si cuando hablábamos de metáforas conceptuales nos referíamos a asociaciones que se dan entre dos dominios diferentes, en el caso de la metonimia, el proceso es muy parecido pero se ponen en relación dos elementos dentro del mismo dominio semántico, pues se toma un punto de referencia de un dominio para designar otro punto del mismo dominio (Ibarretxe-Antuñano, 1999: 23).

Según autores como Barcelona (2002: 14-15), la característica más importante de la metonimia es que responde a patrones generales que se refieren a relaciones del tipo todo por la parte (*En América hay un índice de obesidad muy elevado*, “América” por “EEUU”), parte por el todo (*Los niños son mano de obra barata en Bangladesh*,

“mano” por “individuo”), producto por proceso (*He avanzado en la tesis*, “tesis” por “elaboración”), continente por contenido (*Victor fuma pipa*, “pipa” por “tabaco de pipa”), etc. (ejemplos traducidos de Ferrerós, 2015: 39).

2.2. Los verbos de percepción

El significado de las palabras que se refieren a la percepción sensorial está relacionado con cinco componentes que reconocemos como los cinco sentidos de la percepción: la vista, el oído, el tacto, el olfato y el gusto. De esta manera, podemos considerar verbos de percepción todos los que hagan referencia a estos sentidos, como los verbos españoles *ver*, *mirar*, *oír*, *escuchar*, *oler*, *tocar*, *sentir*, etc.³ Los verbos que hemos mencionado presentan algunas diferencias semánticas que permiten clasificarlos en dos grandes grupos (Ibarretxe-Antuñano, 1999:42).

Si nos detenemos en los verbos de visión, que son los que nos ocupan en este trabajo, vemos que en español el sentido de la vista se codifica mediante dos verbos básicos (*ver* y *mirar*). El verbo *ver* se incluiría en el primer grupo de los dos que hemos mencionado y que es aquél en el que se clasifican los verbos cuyo sujeto no controla el estímulo de la percepción. Son los denominados verbos de percepción pasiva:

(1) a. Juan *vio* un pájaro mientras miraba por la ventana.

En segundo lugar, se encuentran los llamados verbos de percepción activa, como por ejemplo el verbo *mirar*:

b. Juan *está mirando* la ilustración de la portada del libro.

En este caso, el sujeto del verbo controla conscientemente el estímulo de la percepción.

Cabe señalar que en la clasificación anterior se tiene en cuenta sólo el significado prototípico de cada verbo, pues en muchos casos los verbos que a menudo codifican los procesos de percepción pasiva pueden tener como significado secundario el de la percepción activa:

c. Juan *vio* una película.

³ Como hemos avanzado, en este trabajo tendremos en cuenta los verbos de percepción básicos (por ejemplo, y en relación con la visión, *ver* y *mirar* pero no *observar* o *fijarse*).

En el caso de (1.c.), y a pesar de contener el verbo *ver*, clasificado prototípicamente como verbo de percepción pasiva, el control de la percepción recae en el sujeto, como en (1.b.).

Retomando la cuestión de la universalidad de las metáforas conceptuales que hemos apuntado en el apartado anterior, y de acuerdo con las teorías de Lakoff y Johnson (1980), algunas asociaciones conceptuales entre los dominios fuente y meta parecen universales, ya que se concretan en expresiones metafóricas en muchas lenguas y se basan en la experiencia humana, es decir, en nuestra interacción directa con el entorno. Como ya hemos mencionado anteriormente, ciertos lingüistas y antropólogos han cuestionado dicha hipótesis, pues, a pesar de que las asociaciones conceptuales parten de una base experiencial, hay que tener en cuenta algunos factores que podrían influir (y ciertamente influyen) en los procesos de metáfora y metonimia, como por ejemplo la cultura (Ibarretxe-Antuñano, 2003). Así pues, algunas metáforas que existen en muchas lenguas no aparecen en otras. Un ejemplo sería el que se relaciona, precisamente, con los verbos de visión, que por este motivo son los más estudiados en investigaciones sobre verbos de percepción. Lakoff y Johnson (1980) ya observan la presencia en muchas lenguas de metáforas que relacionan la vista con la cognición (*VER ES ENTENDER*, como en *Ya veo (entiendo) lo que me quieres decir*). La relación entre los verbos de percepción y la cognición se basa en el hecho de que los sentidos son los canales a través de los cuales obtenemos la información, pero cada sentido nos la proporciona de una forma distinta (Ibarretxe-Antuñano, 2003). Según esta autora, los seres humanos dependemos culturalmente más de unos sentidos que de otros: para las sociedades occidentales, el sentido de la vista es el más fiable y se asocia, en lenguas como el español, con el dominio de la cognición. Pero la misma autora menciona a los ongee de las islas Andaman, que organizan el mundo a través del sentido del olfato, o recoge un estudio de Evans y Wilkins (2000) sobre lenguas australianas que muestra relaciones entre el sentido de la oída y el intelecto. La motivación de las metáforas se basa en la experiencia de los humanos con el entorno, pero depende en gran medida de la cultura y por este motivo no es universal.

A pesar de que no podamos hablar de universalidad en lo referente a las proyecciones metafóricas, existen algunas metáforas que son recurrentes

interlingüísticamente. Reproducimos a continuación las metáforas que se relacionan con el dominio de la vista y que tendremos en cuenta en este trabajo:

VISON	<p>UNDERSTANDING / KNOWING IS SEEING FORESEEING IS SEEING</p> <p>AN AID TO KNOWING IS A LIGHT SOURCE</p> <p>IMPEDIMENTS TO KNOWLEDGE ARE IMPEDIMENTS TO VISION</p> <p>KNOWING FROM A 'PERSPECTIVE' IS SEEING FROM A POINT OF VIEW</p> <p>IMAGINING IS SEEING</p> <p>CONSIDERING IS SEEING</p> <p>STUDYING / EXAMINING IS SEEING</p> <p>FINDING OUT IS SEEING</p> <p>MAKING SURE IS SEEING</p> <p>HAVING A RELATIONSHIP IS SEEING SOMEBODY</p> <p>MEETING WITH SOMEBODY IS SEEING SOMEBODY</p> <p>PAYING A VISIT IS SEEING SOMEBODY</p> <p>ESCORTING IS SEEING</p> <p>GETTING ON BADLY WITH SOMEBODY IS BEING UNABLE TO SEE</p> <p>TAKING CARE IS SEEING / LOOKING AFTER</p> <p>DECEPTION IS PURPOSEFULLY IMPEDING VISION</p> <p>WITNESSING IS SEEING</p> <p>SUFFERING IS SEEING</p> <p>OBEYING IS SEEING</p> <p>REFRAINING IS SEEING</p> <p>BEING INVOLVED IS HAVING TO SEE</p> <p>COMMUNICATING IS SHOWING</p> <p>DOMAIN OF CONTROL IS RANGE OF VISION</p> <p>PAYING ATTENTION IS LOOKING AT</p>
--------------	---

Tabla 1: metáforas recurrentes relacionadas con la visión (de Ibarretxe-Antuñano, 2019).

En este trabajo, y para el análisis de las metáforas vehiculadas por los verbos de visión en amazig, partiremos de esta lista propuesta por Ibarretxe-Antuñano (2019).⁴

⁴ Ibarretxe-Antuñano (1999) clasifica como metáforas las extensiones semánticas de los verbos de percepción. A pesar de que en algunos casos la frontera entre metáfora y metonimia no es clara, no discutiremos esta cuestión en el trabajo.

Además, la comparación que se hará entre las metáforas amazigs y las codificadas por los verbos equivalentes en español se basará en un estudio de la misma autora sobre los verbos de percepción en español (Ibarretxe-Antuñano, 1999) que presenta una clasificación de los significados muy parecida a la que aparece en la anterior tabla.

3. METODOLOGÍA

3.1. Procedimientos

Para llevar a cabo el presente trabajo hemos partido de un vaciado de fuentes lexicográficas del amazig, la más relevante de las cuales es el diccionario de amazig rifeño de Serhoual (2002). Hemos completado la información léxica y semántica extraída de este diccionario mediante el conocimiento propio de la lengua y algunas entrevistas a hablantes de amazig.

Hemos elegido el diccionario de Serhoual (2002) porque su estudio se centra en la variedad rifeña, que es la que tratamos aquí. Además, es un diccionario que proporciona una gran cantidad de información semántica y de ejemplos de los diferentes usos de las palabras que recoge. Gran parte de los ejemplos que hemos utilizado en el trabajo han sido extraídos de este diccionario. Así pues, en primer lugar, se ha vaciado toda la información semántica y los ejemplos que proporciona este diccionario sobre los verbos *hm*, *zr* y *h̄zr*. En la mayoría de los casos esta información estaba poco estructurada, por lo que hemos hecho una primera clasificación teniendo en cuenta la tabla 1 reproducida en el apartado 2.2. de este trabajo. Esta clasificación preliminar ha servido de base para las entrevistas que se han llevado a cabo posteriormente.

Cabe destacar que no existe bibliografía o estudios sobre los verbos de percepción en lengua amazig, y es por ello que hemos completado la información con entrevistas a hablantes de dicha lengua. Este procedimiento nos ha servido, no solo para complementar la información que nos ha proporcionado el diccionario, sino para, en algunos casos, limitarla: Serhoual (2002) recoge una gran cantidad de variantes geográficas rifeñas, y nosotros solo nos centraremos en el *tarifit* de la zona de Nador.

El procedimiento establecido a la hora de llevar a cabo las entrevistas ha sido el siguiente: partiendo de los ejemplos que nos proporciona el diccionario, hemos pedido a los informantes que respondieran a una prueba de juicios de valor: tenían que puntuar del 1 al 3 las oraciones extraídas de Serhoual (2002) para determinar si los ejemplos les eran conocidos y si los consideraban propios de su variedad geográfica, siendo el número 1 la puntuación más baja y el número 3 la más alta. Además, les hemos pedido a los entrevistados que aportaran algunos ejemplos utilizando los verbos que hemos tratado.

3.2. Muestra

Por las limitaciones de tiempo y la excepcionalidad del momento, hemos realizado un total de cuatro entrevistas a pesar de ser conscientes de que es una muestra pequeña y que deberá ser ampliada en estudios posteriores. Los hablantes entrevistados son los referidos con los códigos HAB, FOB, FIB, HAA.⁵ Las variantes que hemos tenido en cuenta en la selección de los informantes son las siguientes: que fueran hablantes adultos, que hubieran nacido en la zona de Nador, y que hubiera un equilibrio entre hombres y mujeres. Así, hemos elegido a hablantes de entre 37 y 56 años, nacidos en Kebdana (Nador). Dos de ellos son varones y las otras dos mujeres. De estos cuatro informantes, dos residen en Kebdana y dos en Girona. A pesar de que este trabajo, por sus características, no lo permite, hemos considerado que sería interesante para futuros estudios observar si existen diferencias en la categorización semántica de los verbos de percepción en función de si los participantes residen en el territorio donde la lengua es autóctona o no. Por este motivo, y para que pueda servir de punto de partida para un trabajo de estas características, hemos constituido la muestra de la manera que hemos descrito.

A pesar de que en la construcción de la muestra no tenemos en cuenta la variable relacionada con el nivel de estudios de los informantes, la diferencia de edad de los participantes determina en cierto modo la educación que recibieron. Por lo tanto, haremos referencias puntuales a la influencia que la educación podría haber tenido en el uso de los verbos de percepción en una lengua que, hasta hace poco, se transmitía exclusivamente de forma oral. Por ejemplo, HAA, de 56 años, no ha recibido educación alguna, excepto la enseñanza islámica que se ofrecía en las mezquitas; en cambio HAB, de 37, finalizó sus estudios secundarios. Cabe destacar que dicha enseñanza se realizó en árabe, pues es la lengua de la educación en Marruecos. Aunque las aportaciones de ambos entrevistados no difieren en contenido, sí se han notado diferencias a la hora de expresar dichos contenidos.

⁵ Para mantener en el anonimato el nombre de los informantes nos referiremos a ellos según un código construido en base a las dos primeras letras de sus nombres y la primera letra de sus apellidos.

4. ANÁLISIS DE LOS DATOS

4.1. Los verbos de percepción en español

En lengua española existen dos verbos de percepción básicos que hacen referencia a la vista: *ver* y *mirar*. El primero se trata de un verbo de percepción activa, sin embargo, el segundo es un verbo de percepción pasiva que en ocasiones también funciona, mediante un proceso de metonimia, como un verbo de percepción activa, como ya hemos explicado en el apartado 2.2. Dichos verbos tienen varios significados no prototípicos que, como veremos, podemos clasificar en grandes grupos: los que hacen referencia a capacidades cognitivas, a relaciones sociales, a cuestiones relacionadas con la fiabilidad y, finalmente, un grupo de significados que no pertenecen a los grupos anteriores que denominaremos “otros significados”. Cabe añadir que esta pequeña descripción de los verbos de percepción en español reproduce la información que hemos obtenido del estudio de los verbos de percepción en español, euskera e inglés de Ibarretxe-Antuñano (1999).⁶

El primer grupo, denominado “capacidades cognitivas” relaciona la actividad física de la percepción visual con el intelecto o actividad mental. Así pues, encontramos significados como ‘entender’, ‘prever’, ‘imaginar’, ‘considerar’ y ‘estudiar o examinar’ que se asocian al verbo *ver* (aunque en algún caso, como (2.i.) podría utilizarse el verbo *mirar* con el mismo significado). A continuación los veremos ejemplificados:⁷

- (2) a. Es una manera apresurada de *ver* las cosas.
- b. Es una manera apresurada de *entender* las cosas.

Otro de los significados de *ver* es ‘prever’, como vemos a continuación:

- c. Estoy *viendo* que mi hermano llega sin avisar.
- d. *Preveo* que mi hermano llega sin avisar.

⁶ A lo largo de la elaboración del trabajo, y por comparación con el amazig, hemos detectado significados en español que no están recogidos en los estudios de Ibarretxe-Antuñano, como por ejemplo *mirar* es ‘prestar atención’ o ‘buscar’. Lo mencionaremos en el apartado 4.3.

⁷ El primer de cada par de ejemplos pertenece a la tesis de Ibarretxe-Antuñano (1999) y el segundo se trata de una modificación nuestra, que incluye el verbo que tiene como significado principal el mismo que codifica el verbo de percepción.

El verbo *ver* también codifica el significado ‘imaginar’:

e. Esta chica ya se *ve* estrella de cine.

f. Esta chica ya se *imagina* estrella de cine.

Otro significado de *ver* que pertenece a este grupo de “capacidades cognitivas” es ‘considerar’:

g. No le *veo* nada malo.

h. No lo *considero* malo.

Finalmente, el último significado clasificado en “capacidades cognitivas” es el de ‘estudiar’ o ‘examinar’:

i. No *vimos* ese tema en clase.

j. No *estudiamos* ese tema en clase.

El segundo grupo de significados está relacionado con las relaciones sociales. En este grupo encontramos significados como ‘encontrarse’, ‘visitar’, ‘recibir’, ‘salir con alguien’, ‘llevarse mal’. En este grupo, todos los significados son codificados por el verbo *ver*:

En el caso del primer significado, ‘encontrarse’ no se refiere a un encuentro esporádico, sino más bien a un encuentro previamente planeado:

(3) a. Se *veían* un par de veces al mes.

b. Se *encontraban* un par de veces al mes.

El segundo significado que encontramos en este grupo es ‘visitar’:

c. Todavía no he ido a *ver* a la abuela.

d. Todavía no he ido a *visitar* a la abuela.

El significado que veremos ejemplificado a continuación es ‘recibir’:

e. El doctor lo *verá* ahora.

f. El doctor lo *recibirá* ahora.

Otro de los significados que pertenece a este grupo es el de ‘salir con alguien’:

g. Se *ven* desde hace un año.

h. Están *saliendo* desde hace un año.

Finalmente se encuentra el significado ‘llevarse mal’:

i. No se pueden ni *ver*.

j. No se *soportan*.

El tercer grupo de significados está relacionado con la fiabilidad o certeza. Aquí encontramos los significados ‘descubrir’, ‘comprobar o asegurarse’ y ‘cuidar’ asociados, en este caso, con el verbo *mirar*:

(4) a. *Mira* quién llama a la puerta.

b. *Descubre* quién llama a la puerta.

Otro de los significados que hemos mencionado es el de ‘comprobar o asegurarse’:

c. *Mira* que los niños hagan los deberes.

d. *Asegúrate* de que los niños hagan los deberes.

Y por último encontramos el significado de ‘cuidar’:

e. *Mira* por ti misma, los demás que se las arreglen.

f. Tú *cuida* de ti misma, los demás que se las arreglen.

Finalmente atenderemos al último grupo en el que encontramos significados varios como ‘testimoniar’ ejemplificado en (5.a), ‘referirse a’ como en (5.b), ‘estar relacionado con’ como en (5.c).

(5) a. Ha *visto* muchas desgracias a lo largo de su vida.

b. *Véase* el capítulo siguiente.

c. Y Schneider, ¿qué tenía que *ver* con la obra?

A continuación presentamos una tabla que resume lo que hemos presentado en este subapartado:

Significado		Ejemplo del español
Capacidades cognitivas	Entender	Ej: <i>Es una manera apresurada de ver las cosas.</i>
	Prever	Ej: <i>Estoy viendo que mi hermano llega sin avisar.</i>
	Imaginar	Ej: <i>Esta chica ya se ve estrella de cine.</i>
	Considerar	Ej: <i>No le veo nada malo.</i>
	Estudiar	Ej: <i>No vimos ese tema en clase.</i>
Relaciones sociales	Encontrarse	Ej: <i>Se veían un par de veces al mes.</i>
	Visitar	Ej: <i>Todavía no he ido a ver a la abuela.</i>

	Recibir	Ej: <i>El doctor lo verá ahora.</i>
	Salir con alguien	Ej: <i>Se ven desde hace un año.</i>
	Llevarse mal	Ej: <i>No se pueden ni ver.</i>
Fiabilidad	Descubrir	Ej: <i>Mira quién llama a la puerta.</i>
	Comprobar o asegurarse	Ej: <i>Mira que los niños hagan los deberes.</i>
	Cuidar	Ej: <i>Mira por ti misma, los demás que se las arreglen.</i>
Otros significados	Testimoniar	Ej: <i>Ha visto muchas desgracias a lo largo de su vida.</i>
	Referirse a algo	Ej: <i>Véase el capítulo siguiente.</i>
	Estar relacionado	Ej: <i>Y Schneider, ¿qué tenía que ver con la obra?</i>

Tabla 2: significados de los verbos *ver* y *mirar* en español.

4.2. Los verbos de percepción en amazig

Para llevar a cabo este estudio hemos elegido los tres verbos básicos de la lengua amazig que codifican al sentido de la visión: *zr*, *h̄m* y *h̄zr*. A continuación, describiremos los distintos usos de cada verbo teniendo en cuenta la información obtenida de Serhoual (2002) y de las entrevistas a los hablantes. Si no especificamos lo contrario, los ejemplos son todos de Serhoual (2002). Los ejemplos obtenidos en las entrevistas están marcados con el código del informante que los ha producido a la derecha, entre paréntesis.

A medida que vayamos describiendo los significados de los verbos en amazig haremos referencia también a los usos de los verbos *ver* y *mirar* en español, teniendo en cuenta el estudio de Ibarretxe-Antuñano (1999) que hemos resumido en 4.1. Al final, en el

apartado 4.3, sistematizaremos la información relativa a la comparación entre ambas lenguas.

4.2.1. Verbo *zr*

El primer verbo que analizaremos es *zr*. Se trata de un verbo de percepción pasiva y que traduciremos, cuando codifique el significado literal, como *ver*:

- (6) a. **zreY** *ajded*⁸
ver. 1S.PF. pájaro
‘He visto un pájaro’.

En (6.a.) el verbo *ver* tiene un sentido literal, pues hace referencia a la acción de percibir algo de forma pasiva, teniendo en cuenta la clasificación que hemos descrito en 2.2.

En lo que hace referencia a las relaciones sociales, a continuación, en ambos ejemplos, el verbo *zr* se refiere a ‘encontrarse con alguien’:

- b. *zi* *rehdenni* *wa-t* **zeriY**
desde entonces no-PR.3S.M ver. 1S.PF.
‘No le he visto desde entonces’.

- c. *wa-t* **zeriY** *zeg wami* *ymmut* *baba-s*
no-PR.3S.M ver. 1S.PF. desde que morir.3S.PF padre-PR.3S
‘No lo he visto desde que murió su padre’

⁸ El amazig es una lengua de tradición oral. Hemos transcrito los ejemplos ofrecidos por los informantes siguiendo, en la medida que ha sido posible, los criterios que Serhoual (2002) utiliza en su diccionario. Al no ser un objetivo de nuestro trabajo centrarnos en cuestiones de codificación de la lengua y de descripción gramatical, asumimos que hayan podido quedar errores en la transcripción y en las glosas, que requeriría, en trabajos futuros, la revisión de un experto. En algunos casos se observarán incoherencias también en los ejemplos de Serhoual (2002). Por ejemplo, alternancia de *y* - *i* en una misma forma verbal, *yzra* o *izra* ‘él ve’: se mantienen, en cualquier caso, las transcripciones del autor del diccionario.

A pesar de tener el mismo significado en ambos ejemplos (‘encontrarse con alguien’), en (6.b.) dicho encuentro es casual, en cambio, en (6.c.) el encuentro es premeditado, o previamente planeado. Este uso del verbo *zr* también se halla en español, con el verbo *ver*: *Hace mucho que no nos vemos*.

En el siguiente ejemplo, el verbo *zr* ha sufrido un proceso de derivación pues se le ha añadido un prefijo (*m-*) que aporta un significado de reciprocidad.

d. *tiuša nmzar di tadart nnem.*
 mañana REC.ver.1P.IMPF en casa.ANEX PR.2.S.F
 ‘Mañana nos veremos en tu casa’.

Mediante el prefijo, el uso del verbo ha adquirido el significado de ‘quedar’ o ‘citarse’. Este significado también se encuentra en la lengua española, pues existen oraciones tales como: *Nos vemos el lunes*.

En este ejemplo que nos ha proporcionado uno de nuestros informantes, la expresión en la que aparece el verbo *zr* significa ‘llevarse mal’:

e. *War zemren ađ mzaren tnain-a.* (FOB)
 no poder.3P.M.IMPF PART. REC.ver.3S.M.IMPF dos-DEM
 ‘Estos dos no se pueden ni ver’.

Este significado también se encuentra en español, pues existe una expresión equivalente a la del amazig que engloba dicho significado: *Estos dos no se pueden ni ver*.

En los siguientes dos casos, el significado del verbo *zr* es ‘visitar’.

f. *yus-d ađ izar ymma-s.*
 venir.3S.M.PF PART ver.3SM.IMPF madre-PR.3S
 ‘Vino a visitar a su madre’.

g. *adrahay ad zray utma di spetar.* (HAB)
 ir.1S.IMPF PART ver.1S.IMPF hermana en hospital.ANEX
 ‘Iré a ver a mi hermana en el hospital’.

El uso de este verbo coincide en significado tanto en amazig como en lengua española: *Vino a ver a su madre.*

El verbo *zr* también puede significar ‘salir con alguien’, como el verbo *ver* en español:

h. *šhar suamis ttemzaren* (Ejemplo propio)
 mes desde REC.ver.3P.HAB
 ‘Se ven desde hace un mes’

A continuación, el significado que codifica el verbo relaciona el sentido de la vista con las vivencias del sujeto, y podríamos traducir el significado como ‘experimentar’ o ‘testimoniar’.

i. *izra tamara.*
 ver.3S.M.PF sufrimiento
 ‘Él ha vivido mucho’.

En español también existe dicho significado, porque encontramos oraciones como: *Yo he visto muchas cosas en este mundo.*

En los siguientes ejemplos el verbo vehicula el mismo significado que en (6.i), sin embargo, dicho verbo forma parte de una expresión que podemos traducir en español como ‘a duras penas’. Es decir, el verbo *zr* tiene un significado no prototípico, ‘experimentar’, pero que junto a otros elementos forma una expresión fijada con otro sentido:

j. *wa yiwḍ ayenni n wmšan armi ḥa-s*
 no llegar.3S.M.PF apenas ese sitio.ANEX hasta en-PR.3S

yzra *reɛdab*

ver.3S.M.PF sufrimiento.

‘Llegó a ese sitio a duras penas’.

k. *war tidji* *ahinjir ni* *armi* *há-s* *tazra*
no parir.3S.F. PF niño DEM hasta que en-PR.3S ver.3S.F. PF

reɛdab.

(HAB)

sufrimiento.

‘Parió al niño a duras penas’.

4.2.2 Verbo *hm*

El verbo que trataremos a continuación es *hm*. Se trata de un verbo de percepción activa que, cuando codifica su significado literal, se traduciría por *mirar*:

(7) a. *Ihemm* *ammu d wammu.*
mirar.3S.M.PF lado y lado.ANEX.
‘Miró a un lado y al otro.’

En los ejemplos que veremos a continuación, tanto en (7.b.) como en (7.c.), el verbo pierde su significado literal y pasa a tener un sentido figurado. En este caso, *hm* significa ‘mirar con atención’, ‘revisar’, ‘examinar’:

b. *qarreb-d* *a* *ygi,* *am* *hemmey* *azeğif*
acercar.2S.F.IMP VOC. hija PR mirar.1S.IMP cabeza
‘Acércate hija, te voy a examinar la cabeza’

c. *anaḥ* *yar* *wedbeb* *maḥnd* *aḍam* *ihemm* (HAA)
ir.1P.IPMF a médico.ANEX. para a ti mirar.3S.M.IMP
‘Iremos al médico para que te examine’.

El ejemplo (7.b.) hace referencia a ‘examinar’ la cabeza a un niño cuando tiene piojos. En cambio, el ejemplo (7.c.) el verbo *h̄m* significa ‘examinar a alguien que tiene una dolencia’. Encontramos una coincidencia entre este uso extendido del verbo *h̄m* en amazig y el uso, también extendido, de los verbos *ver* y *mirar* en español, pues en dicha lengua podemos encontrar oraciones como *Será mejor que te vea / mire un médico*, posibles tanto con el verbo *ver* como *mirar*.

En el siguiente ejemplo nos encontramos ante otro significado del verbo *h̄m*. En este caso, el verbo codifica el significado de ‘buscar’:

d. *h̄emm* *šan* *temɣarin* *aḍ* *asent* *aḍ*
 mirar.2S.IMP algunas mujeres.PL que venir3PL.IMP que
mɛašarnt *ak* *yġi*
 acompañar.2PL.IMP con hija.ANEX.POS.1S

‘Mírame algunas mujeres para que vengan y le hagan compañía a mi hija’.

Una vez más, hallamos una similitud entre el español y el amazig relacionada con el uso de este verbo, pues, en español, podemos encontrar oraciones tales como: *Mírame a alguien que le haga de canguro a mis hijos*.

El significado de ‘buscar’ de la oración anterior es, en realidad, próximo al sentido de ‘considerar’. A continuación, reproducimos un ejemplo en el que el verbo codifica también estos dos significados parecidos:

e. *h̄emm* *mani* *ɣar* *t-ggeḍ* *yissiš*.
 mirar.2S.IMP dónde a poner.2S.IMP hija.P-PR.2S
 ‘Busca a quién confiarás tus hijas’

Esta oración encuentra su contexto en situaciones maritales, en forma de consejo. Se puede traducir como ‘busca a quién confiarás tus hijas’, es decir,

‘encuétrales un marido bueno’. Una segunda traducción podría ser ‘piénsate bien a quien confías tus hijas’. En español no hallamos ningún ejemplo con un verbo que codifique el significado de ‘buscar’ en este contexto, como ocurre en amazig, sin embargo, sí podemos afirmar la existencia de un significado cognitivo de ‘considerar’:
Miratelo bien.

A continuación, el significado que vehicula el verbo *hm* es, más claramente, el de ‘considerar’ o ‘estudiar’. Se trata de un significado no recogido en los diccionarios consultados, que nos ha proporcionado uno de nuestros informantes y que es reconocido por el resto de la muestra:

e. *iħessan* *ħemm* *maš* *an* *aεdel* *dagu* (FIB)
 tener.1PL.IMPF mirar.1P.IMPF cómo nosotros arreglar.1PL.IMPF esto
 ‘Ya veremos lo que hacemos con esto’

Dicho sentido también se encuentra en la lengua española, pues existen expresiones como *Ya veremos lo que hacemos con esto*, aunque más frecuentemente con el verbo de percepción pasiva, a diferencia de lo que vemos que ocurre en amazig.

En los siguientes ejemplos, el verbo *hm* sigue teniendo un sentido cognitivo de ‘considerar’:

f. *an* *ħemm* *mammeš* *anaγ* *isufuγ* *ubrid*.
 PR.1P mirar.1P.IPF cómo PR.1P salir.3S.M.PF camino.ANEX
 ‘Ya veremos cómo resultará todo’.

En el siguiente ejemplo, proporcionado por un informante, el uso del verbo *hm* se relaciona con ‘prestar atención’:

g. *ħemm* *γar-i* *uša* *ađ* *aminiγ*. (FIB)
 mirar.2PS.IPF hacia-PR.1S y PART decir.1PS.IPF.
 ‘Préstame atención a mí que sé de qué va el tema’.

Este significado del verbo lo encontramos únicamente en este contexto: cuando alguien tiene más conocimientos acerca de un tema y pide que se le preste atención para hablar de ello. En español también existe dicho significado de ‘prestar atención’, hallamos oraciones como *Mira bien lo que te digo*, o incluso *Mírame cuando te hablo*.

En (7.h.) el empleo del verbo tiene un sentido referente a la fiabilidad, pues significa ‘comprobar’.

h. *ĥemm* *marmeta* *ma* *tegnua*.
 mirar.2S.IMP estofado si hacer.3S.F.PF
 ‘Mira si el estofado está hecho’.

En lengua española también existe dicho significado, pues encontramos oraciones como: *Mírame si se ha cargado la batería del móvil*.

Finalmente, este verbo también puede significar ‘cuidar’, como *mirar* en español y como vemos en la oración siguiente:

i. *šem ĥemm* *iňf-nem,* *ineden ađ*
 tú mirar.2S.IMP cabeza.PR.2S.F. OTROS PART

ĥemmen *iňf-nsen* (ejemplo propio)
 mirar.3P.IMP cabeza.PR.3P

‘Tu mira por ti misma, que los otros mirarán por ellos mismos’

4.2.3. Verbo *ĥzr*

A continuación, analizaremos el verbo *ĥzr*. Se trata de un verbo de percepción activa, como *ĥm*. Se podría traducir por ‘mirar con atención’.

(8) a. *iňhezzar* *đi* *rsjur*
 mirar.3S.M.IMP en árbol.P.ANEX
 ‘Está mirando los árboles’.

b. *isqarqeb-d urumi uša iri yhezzer day-i*

llamar.3.S.M.PF extranjero y estar mirar.3S.M.IMPF en-PR.1S

‘El extranjero llamó a la puerta y me miró con atención’.

El uso del verbo *h̄zr* en estos ejemplos codifica el sentido de ‘examinar’, igual que el verbo *mirar* en español:

c. *a-š iħzar di tiṭṭawin a-š yini min day-k*

a-PR.2S mirar.3S.M.IMPF en ojo.P a-PR.2S decir.3S.M.IMPF qué en-PR.2S.M

‘Te examinará los ojos y te dirá qué tienes’.

El verbo que estamos analizando también puede vehicular un sentido próximo a ‘reflexionar, pensar’:

d. *iħzar arami yuħer.*

mirar.3S.PF hasta cansar.3S.PF

‘Pensó mucho (para encontrar una solución)’.

Este sentido cognitivo, ‘pensar’, no está codificado por el verbo equivalente en español *mirar*.

A continuación, tanto en (8.e.) como en (8.f.) el verbo *h̄zr*, dentro de una expresión fijada equivalente a “mirar a la cara a alguien” codifica un significado relacionado con el respeto o la consideración, que no encontramos en la lengua española. En este caso, el significado viene vehiculado por la expresión entera, no solamente por el verbo:

e. *iħezzer-as yar wyembub*

mirar.3S.IMPF-PR.3S.M a cara.ANEX

‘Le tiene en consideración’.

f. *uħley* *ħemaγ-as* *γar wγumbub netta*
 cansar.1S.IMPF mirar.1S.IMPF-PR.3S.M a cara.ANEX él

itγma-i *γar iɖarn* (HAA)
 mirar.3S.IMPF-PR.1.S a pie.P

‘Por mucho que le tenga en consideración, él no me tiene cariño’.

En este caso, cuando le preguntamos al informante HAA sobre uno de los significados de *ħzr*, en el que en el diccionario se especifica que se usa para ‘mostrar respeto’, le preguntamos si se podría decir *thaħenjirth u uša ka thezzaras il mo3lim γar wγumbub*, que podríamos traducir literalmente por “esta alumna siempre le mira a la cara al maestro”. Pero HAA nos aseguraba que la frase no era nada natural, y que solo podría darse si la alumna estuviese enamorada del maestro. Le preguntamos si no se podría dar en el caso de que la alumna quisiese sacar muy buena nota, por ejemplo. Pero de nuevo, HAA nos negaba el uso de esta expresión en el ámbito académico; “se da sobre todo entre parejas, entre marido y mujer”. Ante esta explicación, preguntamos a los demás informantes su opinión al respecto y todos estuvieron de acuerdo con estas afirmaciones. Llegamos a la conclusión, pues, que el significado que nos proporcionaba el diccionario era correcto pero incompleto, puesto este significado de ‘respeto’ solo se entiende exclusivamente en el contexto que nos han descrito los informantes.

Como el verbo *ħm*, *ħzr* también vehicula nociones como ‘estudiar’ o ‘comprobar’ como vemos en los ejemplos siguientes. Ambos significados también son codificados por el verbo *mirar* en español:

g. *ħzar* *mliħ men thaħsed* *at eged.*
 mirar.2S.IMP bien qué querer.2PS.IMPF PART hacer.2PS.IMPF

‘Piénsate bien qué es lo que quieres hacer’.

h. *ħzar* *ma din šan tmeniath di lakjar.* (FIB)
 mirar.2S.IMP si ADV algunos dinero en cajón

‘Comprueba si hay dinero en el cajón’.

4.3. Comparación de los verbos de visión del español y del amazig

En este apartado analizaremos las semejanzas y diferencias de los verbos de percepción en amazig y español que esquematizamos en la siguiente tabla, partiendo de la tabla reproducida en 2.2 y recuperada de Ibarretxe-Antuñano (1999). En este caso, la adaptamos para recoger también los significados codificados por los verbos amazigs:

Significado		Español	Amazig
Capacidades cognitivas	Entender	✓ Ej: <i>Es una manera apresurada de ver las cosas.</i>	
	Prever	✓ Ej: <i>Estoy viendo que mi hermano llega sin avisar.</i>	
	Imaginar	✓ Ej: <i>Esta chica ya se ve estrella de cine.</i>	
	Considerar	✓ Ej: <i>No le veo nada malo</i>	
	Estudiar	✓ Ej: <i>No vimos / miramos ese tema en clase.</i>	✓ Ej: <i>Ihëssan hemm maš an aEdel dagu.</i> ‘Ya veremos lo qué hacemos’ <i>Ĥzar mlih men thalised at eged</i> ‘Mira bien qué es lo que quieres hacer’
	Reflexionar		✓ Ej: <i>Ihzar arami yuher</i> ‘Pensó mucho (para encontrar una solución)’
	Prestar atención, escuchar	✓ Ej: <i>Mira bien lo que te digo.</i> ⁹	✓ Ej: <i>Ĥemm yar-i usa ad amini</i> ʔ ‘Presta atención a lo que te digo’
Relaciones sociales	Encontrarse	✓	✓ Ej: <i>Zi reĥdenni wa tzeriʔ.</i>

⁹ Por comparación con el amazig, hemos detectado que este significado también existe en español, a pesar de no estar recogido por Ibarretxe-Antuñano (1999).

		Ej: <i>No nos hemos visto desde entonces.</i>	‘No le he visto desde entonces’
	Quedar	✓ Ej: <i>Mañana nos veremos en tu casa.</i>	✓ Ej: <i>Tiuša an mzar di tadar̄ nnem.</i> ‘Mañana nos vemos en tu casa’
	Visitar	✓ Ej: <i>Todavía no he ido a ver a la abuela.</i>	✓ Ej: <i>Yus-d ad izar ymma-s</i> ‘Vino a visitar a su madre’
	Recibir	✓ Ej: <i>El doctor lo verá ahora.</i>	
	Salir con alguien	✓ Ej: <i>Se ven desde hace un año.</i>	✓ <i>Šhar suamis ttemzaren</i> ‘Se ven desde hace un mes’
	Llevarse mal	✓ Ej: <i>Estos dos no se pueden ni ver.</i>	✓ Ej: <i>War zemren aḍ m̄zaren t̄nain-a.</i> ‘Estos dos no se pueden ni ver’
Fiabilidad	Descubrir	✓ Ej: <i>Mira quién llama a la puerta.</i>	✓ Ej: <i>Ĥzar ma din san tmeniath di lkjar</i> ‘Mira si hay dinero en el cajón’
	Buscar	✓ Ej: <i>Mírame a alguien que le haga de canguro a mi hija.</i> ¹⁰	✓ Ej: <i>Ĥemm šan temyar̄in aḍ asent aḍ m̄ešarnt ak yḡi.</i> ‘Mírame algunas mujeres para que vengan y le hagan compañía a mi hija’
	Comprobar o asegurarse	✓ Ej: <i>Mira que los niños hagan los deberes.</i>	✓ Ej: <i>Ĥemm marmeta ma t̄egnua.</i> ‘Mira que el estofado esté hecho’
	Cuidar	✓ Ej: <i>Mira por ti misma, los demás que se las arreglen.</i>	✓ Ej: <i>Šem ĥemm iḥfenem, ineden aḍ ĥemmen iḥfensen</i> ‘Tú mira por ti misma, los otros mirarán por ellos mismos’
Otros significados	Testimoniar, experimentar	✓ Ej: <i>Ha visto mucho sufrimiento.</i>	✓ Ej: <i>Izra tamara.</i>

¹⁰ Este significado tampoco está recogido por Ibarretxe-Antuñano (1999).

			‘Ha visto mucho (ha vivido mucho)’
	Referirse a algo	✓ Ej: <i>Véase el capítulo siguiente.</i>	
	Respeto		✓ Ej: <i>Ĥezzar-as yar wɣembub</i> ‘Le mira a la cara, le tiene respeto’
	Examinar	✓ Ej: <i>Será mejor que te vea / mire un médico</i>	✓ Ej: <i>Qarreb-d a yği, am ĥemmeɣ azeğif.</i> ‘Acércate, hija, te voy a mirar la cabeza’ <i>A-š iĥezzar-an yar di tiṭtawin a-š yimi min day-k</i> ‘Te mirará los ojos y te dirá que tienes’
	Estar relacionado	✓ Ej: <i>Y Schneider, ¿qué tenía que ver con la obra?</i>	

Tabla 3: significados de los verbos de percepción de la vista del español y el amazig.

Los verbos de percepción de la visión que hemos tratado han sido *ver* y *mirar* en español y *zr*, *ĥm* o *ĥzr* en amazig. Como ya hemos comprobado, todos estos verbos tienen una naturaleza polisémica y dichos significados los hemos clasificado en cuatro grandes grupos, siguiendo la clasificación de Ibarretxe-Antuñano (1999), a pesar de que hemos añadido aquellos significados que sólo están presentes en amazig así como dos significados también presentes en español (‘prestar atención’ y ‘buscar’), que la autora no recoge.

Cabe destacar que en español existen dos verbos básicos para la percepción visual (*ver* y *mirar*), mientras que en amazig hay tres: uno para la percepción pasiva (*zr*) y dos para la percepción activa (*ĥm* y *ĥzr*). Serhoual (2002) traduce el verbo *ĥm* como un equivalente al verbo *mirar* en español, mientras que *ĥzr* significaría, según el autor, algo próximo a *fijarse*. Aun así, a medida que hacíamos el estudio, percibimos una cierta similitud entre los dos verbos de percepción activa en amazig: ambos codifican

significados parecidos y, por ello, comprobamos que en muchos casos son intercambiables (en algunas de las celdas de la tabla 3 aparecen ejemplos de los dos verbos y, en cada caso, podrían sustituirse). Ante esta situación les preguntamos a los informantes qué verbo usarían en dichos contextos, y todos ellos han dado explicaciones relacionadas con las variedades geográficas: afirman que en Kebdana se utiliza más bien *hm*, mientras que en Nador capital la población es más propensa a usar *h^zr*. Hemos llegado a la conclusión, pues, que cuando comparten significados (como ‘estudiar’ o ‘examinar’) son intercambiables. Es decir, en estos cuatro casos, la población de Kebdana tiende a usar *hm* en lugar de *h^zr*, y la población de Nador lo contrario. En cambio, en los casos en los que los significados no son compartidos, se usan uno u otro, indistintamente de la procedencia geográfica.

En lo que hace referencia a los significados no literales de los verbos de percepción visual en español y en amazig, partiremos de la clasificación que hemos expuesto en la tabla 3. Nos centramos, en primer lugar, en los tres primeros grupos. El primer grupo que hemos estudiado ha sido el de las capacidades cognitivas. En este grupo hemos incluido gran variedad de significados, presentes en una de las dos lenguas o en ambas: ‘entender’, ‘prever’, ‘imaginar’, ‘considerar’, ‘estudiar’ y ‘reflexionar’. En las dos lenguas los verbos de percepción visual (activa o pasiva) vehiculan significados del dominio de la cognición, pero este fenómeno se da con más frecuencia en español que en amazig. Aun así, hay que añadir que hay verbos de visión menos prototípicos que son los que vehiculan sentidos como ‘entender’ o ‘imaginar’. Si nos fijamos en la tabla 3, vemos que, en español, en la mayoría de los casos, los significados próximos a la cognición son vehiculados por el verbo de percepción pasiva *ver*, mientras que en amazig lo son por los verbos de percepción pasiva *hm* o *h^zr*.

El segundo grupo que hemos analizado es el de las relaciones sociales. Aquí hallamos los siguientes significados: ‘encontrarse’, ‘visitar’, ‘recibir’, ‘salir con alguien’, ‘escuchar o prestar atención’ y ‘llevarse mal’. El tercer grupo que hemos examinado ha sido el de la fiabilidad, en el que encontramos significados como ‘descubrir’, ‘comprobar o asegurar’ y ‘cuidar’. Como vemos en la tabla, en estos dos grupos hay numerosas coincidencias entre ambas lenguas, solo el significado de ‘recibir’ es codificado en una lengua, en español, pero no en la otra. A diferencia de lo

que hemos observado en el primer grupo, en lo que hace referencia a los significados de relaciones sociales y fiabilidad hay coincidencia también en el uso del verbo de percepción pasiva o activa en los mismos contextos: las relaciones sociales se vehiculan mediante los verbos de percepción pasiva (*ver* y *zr*) y la fiabilidad con los de percepción activa (*mirar* y *hm* o *ĥzr*).

Finalmente encontramos un grupo que funciona de cajón de sastre donde hemos incluido todos los significados que no pertenecen a los grupos anteriores y que aparecen de manera particular en las dos lenguas. No debe sorprendernos, pues, que sea en este grupo en el que encontramos más diferencias entre los significados de los verbos de visión. Por ejemplo, en español el verbo *ver* codifica el significado de ‘estar relacionado’. Por lo tanto, en español podemos decir ‘*Y Schneider, ¿qué tenía que ver con la obra?*’. En cambio, este significado no existe en amazig. Sin embargo, en amazig, el verbo *hm* o *ĥzr* vehicula un significado de ‘respeto’ que no hallamos en español: ‘*ĥezzar-as yar ŵymbub*’ (*Le respeto mucho*).

Como ya hemos mencionado en otros puntos del trabajo, la lengua española ha sido estudiada desde el punto de vista de la semántica de los verbos de percepción en numerosas investigaciones. El caso del amazig, en cambio, es distinto: los resultados expuestos son fruto de una primera aproximación hecha a través del vaciado de fuentes lexicográficas y de entrevistas a hablantes. Es por ello que queremos dejar constancia de que no podemos garantizar que los verbos estudiados no codifiquen otros significados que no hemos podido recuperar, sea porque no aparecen en los diccionarios, sea porque sería necesaria una muestra más grande de informantes. Esta limitación se tendrá en cuenta si se realizan estudios posteriores. En cualquier caso, esto explicaría porque hemos obtenido más significados presentes en español que en amazig, que a la inversa.

5. CONCLUSIONES

En el presente trabajo nos hemos dedicado a estudiar, describir y comparar los diferentes significados de los verbos de percepción visual del amazig y el español. Hemos alcanzado el objetivo de este estudio, que se centraba en la descripción de los significados en amazig y una posterior comparación interlingüística con el español. Como ya hemos mencionado, es un tema no explorado en amazig, por lo tanto, lo que procuramos con este trabajo es dar pie a futuros análisis mucho más amplios y detallados de la semántica de los verbos de percepción en esta lengua.

Una de las limitaciones de este trabajo tiene que ver con la metodología utilizada: la muestra estaba compuesta por solo cuatro informantes. Este hecho responde a la excepcionalidad del momento que ha ocasionado un difícil acceso a más informantes, pero se tendría en cuenta y se ampliaría en el caso de haber futuras investigaciones. La composición de la muestra (dos hablantes residentes en Marruecos y dos en Catalunya) también tiene como objetivo tener en cuenta, en un futuro, las diferencias entre la lengua hablada en la zona de donde es propia y la hablada en un contexto migratorio.

En este trabajo comparativo hemos encontrado más significados presentes en español que en amazig, pues, como ya hemos explicado, la información que hemos obtenido y analizado de los verbos de percepción en amazig parte de un vaciado de fuentes lexicográficas y de entrevistas a una muestra reducida de hablantes, mientras que el español es una lengua más estudiada desde este punto de vista. Aun así, a lo largo del estudio comparativo hemos encontrado que los verbos de percepción visual pueden codificar algunos significados distintos en español y en amazig.

Es mucho más frecuente, en cambio, que haya significados compartidos entre las dos lenguas, a pesar de que el español y el amazig no estén relacionados: pertenecen a familias lingüísticas distintas, no han tenido contacto estrecho excepto más recientemente en el contexto migratorio y son habladas por comunidades que, si bien mediterráneas, no comparten muchos otros rasgos culturales. Este hecho muestra que gran parte de las extensiones de significado de los verbos de percepción no son propios de una lengua en particular, tampoco de una familia lingüística o de un mismo grupo

cultural. Estudios como este muestran que algunas extensiones semánticas están presentes interlingüísticamente. A pesar de que no podamos hablar de universalidad en este caso, dado que, como hemos visto en el apartado 2.2 y a través de ejemplos específicos de cada lengua en los resultados que hemos obtenido para las dos lenguas, sí podemos asegurar que existen semejanzas en las extensiones semánticas que seguramente, y como hemos explicado en 2.2., tienen una base experiencial

Además de ofrecer líneas de investigación futuras como las que acabamos de mencionar, creemos que este trabajo también puede tener implicaciones sociales: estudios comparativos como el que presentamos pueden ser relevantes, por ejemplo, en campos como el de la enseñanza de español como segunda lengua. A pesar de que no existen cifras oficiales, el amazig es la lengua predominante de la población marroquí que reside en Catalunya y, posiblemente, en España (Barrieras, 2013), y un trabajo como el presente podría considerarse una pequeña aportación al estudio de la adquisición del español como L2.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Barcelona, A. (2002): "Introduction. The cognitive theory of metaphor and metonymy".
En: *Metaphor and Metonymy at the Crossroads*.
- Barrieras, Mònica. (2013): "La cruïlla del multilingüisme: les llengües dels catalans al segle XXI". En: *Revista de la Càtedra UPF sobre Diversitat Social*, n. 3, pp. 2-37.
- Chaker, S. (2013): "L'officialisation de tamazight (Maroc/Algérie): quelques réflexions et interrogations sur une dynamique aux incidences potentielles considérables".
A Asinag. Revue de l'IRCAM. Vol. 8: *L'officialisation de l'amazighe: défis et enjeux*. Rabat.
- Evans, N. y Wilkins, D. (2000). In the mind's ear: The semantic extensions of perception verbs in Australian languages. *Language*, 546-592. *Apud*:
- Ibarretxe-Antuñano, I (2003). El cómo y el porqué de la polisemia de los verbos de percepción. En: Molina, B. et al. (eds). *Cognitive Linguistics in Spain at the turn of the century*. Asociación Española de Lingüística Cognitiva / Universidad Autónoma Madrid, págs. 213-228
- Fernández-Jaen, J. (2012). *Semántica cognitiva diacrónica de los verbos de percepción física en español*. Doctoral dissertation, Universitat d'Alacant.
- Ferrerós, C. (2015). *Les parts del cos en català i en amazic: un estudi comparatiu*. Tesis doctoral, Universitat de Girona.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (1999). *Polysemy and metaphor in perception verbs: a cross-linguistic study*. Doctoral Thesis, University of Edinburgh.
- Ibarretxe-Antuñano, I (2003). El cómo y el porqué de la polisemia de los verbos de percepción. En: Molina, B. et al. (eds). *Cognitive Linguistics in Spain at the turn of the century*. Asociación Española de Lingüística Cognitiva / Universidad Autónoma Madrid, págs. 213-228

- Ibarretxe-Antuñano, I. (2008). Vision metaphors for the intellect: Are they really cross-linguistic?. *Atlantis*, 30(1), 15-33.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2013). The power of the senses and the role of culture in metaphor and language. En: Caballero, R. y Díez Vera, J .E. (Eds). *Sensuous Cognition: Explorations into Human Sentience: Imagination,(E) motion and Perception*, 22, 109-133. Mouton de Gruyter: Berlin.
- Ibarretxe-Antuñano, I. (2019). Perception metaphors in cognitive linguistics. En: Speed, L et al. (Eds). *Perception Metaphors*, 43-64. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam / Philadelphia.
- Lamuela, X. (2002). *El bereber. Estudi comparatiu entre la gramàtica del català i la del bereber o amazic*. Girona, Departament de Benestar i Família.
- Linguapax (2016): Projecte “El tractament de les llengües de la immigració en les comunicacions municipals”. Recurso citado disponible en:
http://www.linguapax.org/wp-content/uploads/2017/04/Amazic_Amazigh.pdf
- Manasia, M. (2016). Polysemy and Metaphor in the Verbs of Perception. En: *Proceedings of Harvard Square Symposium: The Future of Knowledge*, 1, p. 55–64.
- RAE = *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., Real Academia Española [versión 23.3 en línea]. <<https://dle.rae.es/>> [06/06/2020].
- Roque, L. S., Kendrick, K. H., Norcliffe, E., & Majid, A. (2018). Universal meaning extensions of perception verbs are grounded in interaction. *Cognitive Linguistics*, 29(3), 371-406.
- Serhoual, M. (2002). *Dictionnaire tarifit-français*. Thèse de doctorat d’Etat des lettres, Université Abdelamek Essâdi.

